



## La primera edición

En junio de 1924 editorial Nogales lanzó la primera edición de "Veinte poemas de amor y una canción desesperada". En palabras del autor, este libro era el producto de un trabajo de investigación, en su mayoría propia y ancestral.

Más tarde, en 1926, se publicó en Perú el libro "Veinte poemas de amor y una canción desesperada" que un libro de lujo y que así suscita un gran interés y también sus complejas y sutiles diferencias con la edición anterior. La razón es que en la edición anterior el autor se limitó a una selección de veinte poemas, que a pesar de su aparente menoridad, en esta presente en el libro original, los invitaban a escribirlo un no y su desgarramiento. El libro imperial "Los Veinte Poemas" se realizó con San Martín con las calles estrechas de la Universidad, y el color y la belleza de la antigua comuna.

## LOS VEINTE POEMAS EN MAPUDUNGUN

# Neruda, mapuche

• Un amante de la poesía del Premio Nobel, se tomó dos años de su tiempo para traducir al idioma ancestral la obra más leída del poeta, como un aporte a este año de homenajes.

Tras el paso del "Nicanor Pablo" que cumple este año, no nos queda más que un pobre balance para determinar lo que quedó de textos homenajes al Premio Nobel por el centenario de su natalicio y de tantos espectáculos de feria.

De lo que quedó, algunas obras mencionan la diferencia y llaman la atención: cuando a mitad de año la publicación de "El Bacalao", de Leonardo Santa Cruz, escritor que se殉vó a sí mismo en el lado humano negro del poeta, dejándolo en el tiempo para ponerlo sobre esta tierra tan llena de misterios.

Hay otras buenas acciones literarias, pero la que nos sorprende hoy es de un hombre de Temuco, que silencioso, sin fanfarria, publicó una valiosa traducción al mapudungun de "Veinte poemas de amor y una canción desesperada", única obra completa, que ya sepa, traducida al idioma ancestral por un autor dedicado amante de la poesía y prima de Neruda.

### DE RANQUILO

Julián Petrel Millán, exalumno de Ranquilco en donde hubo una estación y jubilado de un servicio público en Temuco, cuando dejó la burocracia siguió su función en otros manos y dio el tiempo de recuperar el idioma ancestral y conocéelo en todos sus formas y usos.

"Así aprendí a bollos a esa rítmica y lengua y hasta a veces cantar", recordó. Ya con el desempeño pleno del idioma, Petrel comenzó a traducir la poesía de Neruda hasta que, en dos años, logró tener la versión completa de los "Veinte poemas" y montárselas a alguien.

Este alguien, no casualmente, resultó ser el ex alcalde de Temuco René Saffarini, que se interesó en el proyecto y gestionó el financiamiento municipal para su edición, con la debida autorización de la Fundación Neruda que no dudó en premiar su hijo.

Kich, circulando de mano en mano, pero carente del agua básmica que da el lenguaje oficial a una obra literaria. De ahí su desconocimiento en algunos círculos.

Y es que se trata de un esfuerzo quijotesco. Leídos en mapudungun, los versos adquieren mayor rigores, musical y hasta pueden ser entonados. "Cantados tienen un sonido triste, t a l como el poeta los escribió", ad-

viene Pe-

trén.

Pero no sólo de Neruda vive Petrel. También ha traducido versos de autores

Cristóbal Adolfo Becker, Arnaldo Nervo,

José María Serrallés, Américo Machado,

Gabriela Mistral y otros, todos inéditos.

En preparación, dice, que tiene dos libros

de "Listado de palabras español-mapudungun", "Lamento de amor australiano"

y "La poesía del cielo" (novelas), y "El

romancismo de Gabriela Mistral".

Buenos proyectos para ser postula

dos al Fondo Nacional del Libro

y la Cultura. En una de esas...

Por Guillermo Chávez



Julian Petrel nació en la región de Los Lagos en 1924. Es licenciado en Derecho y administración pública de especialidad, egresado de la Universidad de Temuco, que dirigió entre 1960 y 1962.

## Neruda, mapuche [artículo] Guillermo Chávez

### Libros y documentos

### AUTORÍA

Chávez, Guillermo Raúl

### FECHA DE PUBLICACIÓN

2004

### FORMATO

Artículo

### DATOS DE PUBLICACIÓN

Neruda, mapuche [artículo] Guillermo Chávez. retr.

### FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

**INSTITUCIÓN**

Biblioteca Nacional

**UBICACIÓN**

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile